

denanzas aduanales y para las prevenciones sobre el contrabando; pero de ninguna manera tendrá aplicación en todas las demás cuestiones de derecho marítimo internacional.

Queda igualmente entendido que cada una de las Partes contratantes no aplicará la referida extensión de límites de la soberanía, á los barcos de la otra Parte contratante, sino en el caso de que esta Parte contratante proceda de la misma manera respecto de los barcos de las otras naciones con las cuales tiene tratados de comercio y de navegación.

ARTÍCULO XVI.

Los barcos mexicanos que vayan á los puertos de Francia y los barcos franceses que vengán á los puertos de México, con cargamento ó en lastre, no pagarán otros ni más altos derechos de tonelaje, puerto, faro, practicaje, cuarentena ú otros que afecten el casco del barco, que aquellos á que estén ó fueren obligados los barcos de la nación más favorecida.

En lo que concierne al tratamiento local, la colocación de los barcos, su carga ó descarga, así como las contribuciones ó impuestos cualesquiera, en los puertos, dársenas, docks, radas, abras y ríos de los dos países, y generalmente para todas las formalidades ó disposiciones á que puedan estar sujetos los barcos mercantes, sus tripulaciones y cargamentos, los privilegios, favores ó ventajas que estén concedidos ó se concedan á los barcos de la nación más favorecida, así como á las mercancías importadas ó exportadas por esos barcos, serán concedidos igualmente á los barcos del otro país y á las mercancías importadas ó exportadas por estas embarcaciones.

pour les prescriptions contre la contrebande, et ne sera, par contre, nullement appliquée dans toutes les autres questions de droit maritime international. Il est également entendu que chacune des Parties Contractantes ne fera application de la dite étendue de la limite de la souveraineté aux navires de l'autre Partie Contractante, que si cette Partie Contractante en agit de même envers les navires des autres nations avec lesquelles elle a des traités de commerce et de navigation.

ARTICLE XVI.

Les navires français venant dans les ports des Etats Unis du Mexique, et les navires mexicains venant dans les ports de France, avec chargement ou sur lest, ne paieront d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine ou autres, affectant la coque du navire, que ceux auxquels sont ou seraient assujettis les navires de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne le traitement local, le placement des navires, leur chargement ou déchargement, ainsi que les taxes ou charges quelconques dans les ports, bassins, docks, radas, havres et rivières des deux Pays, et généralement pour toutes les formalités ou dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, les privilèges, faveurs ou avantages qui sont ou seraient accordés aux bâtiments de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportées par ces bâtiments, seront également accordés aux navires de l'autre Pays, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportées par ces navires.

ARTÍCULO XVII.

Estarán completamente libres de derechos de tonelaje, de puerto y de despacho, pero no de los de practicaje:

1º Los barcos que habiendo entrado en lastre, de cualquier lugar que sea, salgan también en lastre;

2º Los barcos que pasando de un puerto de uno de los dos Estados á otro ó varios puertos del mismo Estado, sea para dejar allí el todo ó parte de su carga, ó sea para arreglar y completar allí su cargamento, justifiquen haber pagado ya esos derechos;

3º Los buques de vapor destinados al servicio del correo, de pasajeros y de equipajes, siempre que no hayan ninguna operación de comercio;

4º Los barcos que, habiendo entrado con cargamento á un puerto, ya sea voluntariamente ó por arribada forzosa, salgan del mismo sin haber hecho ninguna operación de comercio.

Sin embargo, en cuanto á los barcos mencionados en los dos párrafos anteriores, los capitanes estarán obligados á presentar en la aduana, dentro de las treinta y seis horas contadas desde su admisión en libre plática, una fianza á satisfacción de la misma aduana, para responder, juntamente con el capitán, del pago de los derechos de tonelaje, de puerto y de despacho, en el caso en que los barcos de que se trata hicieren alguna operación de comercio.

No serán consideradas, en caso de arribada forzosa, como operaciones de comercio: la descarga y reembarque de mercancías para la reparación del barco ó su desinfección cuando se halle en cuarentena; el trasbordo á otro barco por incapacidad del primero para navegar; los gastos necesarios para refrescar los víveres de la tripulación, y la venta de las mercancías averiadas, si la administración de la aduana hubiere dado la autorización respectiva.

ARTICLE XVII.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage, de port et d'expédition, mais non de ceux de pilotage:

1º Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2º Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits;

3º Les bateaux à vapeur affectés aux service de la poste, des voyageurs et des bagages, ne faisant aucune opération de commerce;

4º Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Toutefois, en ce qui concerne les navires mentionnés aux deux derniers paragraphes ci-dessus, les capitaines seront tenus de présenter à la Douane, dans les 36 heures de leur admission en libre pratique, une caution agréée par celle-ci, et qui sera responsable, comme le capitaine, de l'acquittement des droits de tonnage, de port et d'expédition, en cas où les navires dont il s'agit feraient opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarquement et le rechargement de marchandises pour la réparation du navire ou sa purification, quand il est mis en quarantaine; le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier; les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et à la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTÍCULO XVIII.

Los derechos de navegación, de tonelaje y otros que se cobren en razón de la capacidad de los barcos, deberán ser percibidos, por lo que hace á los barcos franceses, en los puertos de los Estados Unidos de México, según los documentos de registro del barco.

De la misma manera se procederá respecto de los barcos mexicanos en los puertos de Francia.

ARTÍCULO XIX.

Las disposiciones del presente Tratado no son aplicables á la navegación costera ó de cabotaje, cuyo régimen queda sometido á las leyes respectivas de los Estados contratantes.

Sin embargo, los barcos mexicanos en Francia y los barcos franceses en los Estados Unidos de México, podrán descargar una parte de su cargamento en el puerto de primer arribo, y dirigirse en seguida con el resto de dicho cargamento á otros puertos del mismo Estado, ya sea para acabar de desembarcar en ellos el cargamento que hayan traído ó para completar allí su carga de retorno, sin pagar en cada puerto otros ni más altos derechos que los que paguen, en caso igual, los barcos de la nación más favorecida.

ARTÍCULO XX.

Se exceptúa igualmente de la aplicación de las disposiciones del presente Tratado, todo lo que concierne á la industria de la pesca, cuyo ejercicio queda sometido á las leyes de cada uno de los Estados contratantes.

ARTÍCULO XXI.

Siempre que los súbditos de una de las dos Partes contratantes, á consecuencia de mal tiempo ó por cualquiera otra razón, se refugiaren

ARTICLE XVIII.

Les droits de navigation, de tonnage et autres, qui se prélèvent en raison de la capacité des navires, devront être perçus, pour les navires français, dans les ports des Etats-Unis du Mexique, d'après les papiers de bord du navire.

Il en sera de même pour les navires mexicains dans les ports de France.

ARTICLE XIX.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux Etats contractants.

Toutefois, les bâtiments français dans les Etats-Unis du Mexique et les bâtiments mexicains en France, pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison, dans d'autres ports du même Etat, soit pour y achever de débarquer leur chargement d'arrivée, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant, dans chaque port, d'autres ni de plus forts droits que ceux que payent, en pareil cas, les bâtiments de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XX.

Il est fait également exception à l'application des dispositions du présent Traité en tout ce qui concerne l'industrie de la pêche, dont l'exercice demeure soumis aux lois des deux Etats contractants.

ARTICLE XXI.

Toutes les fois que les sujets d'une des Parties Contractantes, par suite de mauvais temps ou pour toute autre raison, se réfugièrent avec

con sus barcos en los puertos, ensenadas, ríos ó territorios de la otra Parte contratante, deberán ser recibidos y tratados con amistad, sin perjuicio de las medidas de precaución que se juzguen necesarias, por parte del Gobierno interesado, para impedir el contrabando. Se les concederá además toda facilidad y auxilio para reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones y ponerse en estado de continuar el viaje sin obstáculo ni impedimento alguno.

En el territorio de cada una de las Partes contratantes, los barcos de comercio de la otra Parte, cuyas tripulaciones estuviesen incompletas á consecuencia de enfermedad ú otras causas, podrán enganchar los marineros necesarios para continuar su viaje, conformándose, sin embargo, con las leyes y ordenanzas locales, y bajo la condición de que el enganche de los marineros sea voluntario por parte de estos últimos.

ARTÍCULO XXII.

Cuando un barco perteneciente á un súbdito de una de las Partes contratantes naufrague, encalle ó sufra otras averías en las costas y dentro del territorio de la otra Parte contratante, deberá concedérsele todo género de auxilios y la protección que, en el territorio donde la avería tuvo lugar, se conceda á los barcos nacionales. En caso de que fuere necesario, el cargamento podrá ser desembarcado, sujetándose á las medidas que se estimen necesarias, por el Gobierno interesado, para impedir el contrabando; sin que las mercancías salvadas y otros efectos tengan que pagar derechos ó soportar impuestos de ninguna clase, á menos que se destinen para el consumo en el interior del país, en cuyo caso serán tratados como en circunstancias semejantes lo serían los de la nación más favorecida.

leurs navires dans les ports, anses, rivières ou territoires de l'autre Partie Contractante, ils devront être reçus et traités avec amitié, sans préjudice des mesures de précaution qui seraient jugées nécessaires, de la part du Gouvernement intéressé, pour prévenir la contrebande. On devra, en outre, leur accorder toute facilité et assistance, pour réparer les dommages soufferts, prendre des vivres et se mettre en état de continuer le voyage sans obstacles et empêchements d'aucune sorte. Dans le territoire de chacune des Parties Contractantes, les navires de commerce de l'autre Partie Contractante, dont les équipages ne seraient plus au complet par suite de maladie ou d'autres causes, pourront engager les matelots nécessaires pour continuer leur voyage, en se conformant, toutefois, aux lois et ordonnances locales, et sous la condition que l'embauchage des matelots soit volontaire de la part de ces derniers.

ARTICLE XXII.

Si le navire d'un sujet d'une des Parties Contractantes fait naufrage, ou s'échoue, ou éprouve d'autres avaries sur les côtes et dans l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante, on devra lui accorder toute l'assistance et la protection que, dans le territoire où l'avarie a eu lieu, l'on accorde aux navires indigènes. Dans le cas où cela serait nécessaire, la cargaison peut être déchargée sous réserve des mesures qui seraient jugées nécessaires par le Gouvernement intéressé pour empêcher la contrebande, et sans que les marchandises sauvées et autres effets aient à payer des droits ou à supporter des charges quelconques, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation dans l'intérieur du pays, auquel cas, ils seront traités comme, en semblable circonstance, ceux de la nation la plus favorisée.

ARTÍCULO XXIII.

Serán considerados como mexicanos en Francia y como franceses en México, los barcos que, perteneciendo á ciudadanos de uno de los dos países, naveguen bajo los pabellones respectivos y sean portadores de sus registros, así como de los documentos exigidos por las leyes de cada uno de los dos Estados para la justificación de la nacionalidad de los barcos mercantes.

ARTÍCULO XXIV.

Los buques de guerra de cada una de las dos Potencias podrán entrar, permanecer y reparar sus averías en aquellos puertos de la otra, cuya entrada se permita á los de la nación más favorecida; estarán allí sujetos á las mismas reglas y gozarán de los mismos honores, ventajas, privilegios y exenciones que estuvieren concedidos á esta última.

ARTÍCULO XXV.

Los paquetes encargados de un servicio postal y pertenecientes, ya sea al Estado ó á compañías subvencionadas por uno de los Estados, no podrán ser desviados de su destino, ni estar sujetos á captura, detención, embargo ó secuestro.

ARTÍCULO XXVI.

Los ciudadanos mexicanos disfrutará en las colonias y posesiones francesas, de los mismos derechos y privilegios, y de la misma libertad de comercio y navegación que aquellos que estén ó fueren concedidos á los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida; y recíprocamente, los habitantes de las colonias y posesiones en Francia gozarán en toda su extensión de los mismos derechos y privilegios, y de la misma libertad de comercio y navegación

ARTICLE XXIII.

Seront considérés comme Français dans les Etats-Unis du Mexique et comme Mexicains en France, les navires qui appartiendront aux citoyens de l'un des deux pays, navigueront sous les pavillons respectifs, et seront porteurs des papiers de bord, ainsi que des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtimens de commerce.

ARTICLE XXIV.

Les bâtimens de guerre de l'une des deux Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre, dont l'accès est permis à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions concédés à cette dernière.

ARTICLE XXV.

Les paquebots chargés d'un service postal et appartenant, soit à l'Etat, soit à des Compagnies subventionnées par l'un des deux Etats, ne pourront être détournés de leur destination, ni sujets à saisie, arrêt, embargo ou arrêt de prince.

ARTICLE XXVI.

Les citoyens Mexicains jouiront dans les colonies et possessions Françaises des mêmes droits et privilèges, et de la même liberté de commerce et de navigation que ceux qui sont ou seront accordés aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, et réciproquement, les habitants des colonies et possessions de la France jouiront dans toute leur extension des mêmes droits et privilèges, et de la même liberté de commerce et de navigation qui par

que por este Tratado se conceden en los Estados Unidos Mexicanos á los franceses, á su comercio y á sus barcos.

ARTÍCULO XXVII.

Mientras llega á celebrarse una Convención consular, las dos Altas Partes contratantes convienen en que los Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de los dos países gozarán respectivamente de los mismos derechos, privilegios é inmunidades que han sido concedidos ó que se concedan á los Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de la nación más favorecida.

ARTÍCULO XXVIII.

Las disposiciones del presente Tratado son aplicables á las posesiones argelinas.

ARTÍCULO XXIX.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán, tan luego como se hayan llenado las formalidades prescritas por las leyes constitucionales de los Estados contratantes.

Surtirá efecto desde el día en que se efectúe dicho canje hasta el 1º de Febrero de 1892, y se promulgará dentro de los dos meses siguientes á aquella fecha.

En el caso de que ninguna de las dos Altas Partes contratantes hubiere notificado, un año antes del 1º de Febrero de 1892, su intención de hacer cesar sus efectos, el Tratado seguirá siendo obligatorio hasta un año después de que una ú otra de las Altas Partes contratantes lo hubiere denunciado.

Las Altas Partes contratantes se reservan la facultad de hacer, de común acuerdo, en este Tratado, las modificaciones que no estén en pugna con su espíritu ó sus principios, y cuya utilidad estuviere demostrada por la experiencia.

ce Traité sont accordés dans les Etats-Unis du Mexique aux Français, à leur commerce et à leurs bâtimens.

ARTICLE XXVII.

En attendant la conclusion d'une Convention consulaire, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires des deux pays jouiront respectivement des mêmes droits, privilèges et immunités qui ont été ou qui seraient concédés aux Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XXVIII.

Les dispositions du présent Traité son applicables à l'Algérie.

ARTICLE XXIX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, aussitôt après l'accomplissement des formalités prescrites par les lois constitutionnelles des Etats contractants.

Il sera exécutoire, à partir du jour du dit échange jusqu'au 1^{er} Février 1892; il sera promulgué dans le délai des deux mois à dater du même jour. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, douze mois avant le 1^{er} Février 1892, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, les modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado, y han puesto en él sus sellos.

Hecho en México, el veintisiete de Noviembre del año de mil ochocientos ochenta y seis.—(L. S.)—(Firmado.)—*G. Raigosa.*—(L. S.)—(Firmado.)—*Gaétan Partiot.*

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Mexico, le vingt-sept Novembre mil huit cent quatre-vingt-six.—(L. S.)—(Signé)—*Gaétan Partiot.*—(L. S.)—(Signé)—*G. Raigosa.*

Que el precedente Tratado fué aprobado por la Cámara de Senadores de los Estados Unidos Mexicanos, el día trece de Diciembre del mismo año de mil ochocientos ochenta y seis;

Que en tal virtud, en uso de la facultad que me concede la fracción X del artículo octogésimo quinto de la Constitución Federal, he ratificado, aceptado y confirmado dicho Tratado, el día cinco de Marzo del presente año;

Que habiendo sido igualmente aprobado por las Cámaras francesas, fué ratificado por el Presidente de aquella República, el día diez y siete del citado mes de Marzo;

Y que las ratificaciones han sido canjeadas en esta capital el día catorce del presente mes.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio del Gobierno Federal. México, 17 de Abril de 1888.—(Firmado) *Porfirio Díaz.*—Sr. Lic. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.”

Y lo comunico á vd. para que surta los efectos consiguientes.

Protesto á vd. mi atenta consideración.—*Mariscal.*—Señor.....

FRANCIA

CONVENCIÓN PARA EL CAMBIO DE BULTOS POSTALES.

Diciembre 10 de 1891.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Sección de Europa y África.—México, 28 de Junio de 1892.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DIAZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á todos los que la presente vieren, sabed:*

“Que el día diez de Diciembre de mil ochocientos noventa y uno se concluyó y firmó en esta capital, por medio de los Plenipotenciarios respectivos, una Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Francesa, en la forma y del tenor siguientes:

El Presidente de la República Mexicana y el Presidente de la República Francesa, deseando facilitar las relaciones comerciales entre México y Francia por medio del cambio de bultos postales sin valor declarado, sobre las bases de la Convención de París fecha 3 de Noviembre de 1880, han resuelto celebrar una Convención al efecto, y han nombrado como sus Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de la República Mexicana al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exte-

Le Président de la République Française et le Président de la République Mexicaine, désirant faciliter les relations commerciales entre la France et le Mexique, au moyen de l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, sur les bases de la Convention de Paris du 3 Novembre 1880, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Française Monsieur Blanchard de Farges (Albert Henri), Envoyé Extraordinaire et Ministre Pléni-